

10 Lotoren lorak [Lotus blossom], no. 4 of *Siete Lieder inspirados en poesías de Heine*, 1929.

Pablo Sorozábal (1897-1988) is one of the Basque region's most celebrated composers, chiefly famous for his many *zarzuelas*. He wrote his Basque Heine settings while studying in Germany.

Sung in Basque, translation by Arregui; English translation by Emma Lazarus, *Poems and translations* (New York, 1867).

Other settings of this poem: 66

Eguzkiaren argi izpipean
Lotoren lorak min dauko
Bere burua makurtzen daula
Gabaren begira dago.

The Lotus-flower trembles
Before the sun's gold light;
And, with her head low drooping,
Waits, dreamily, the night.

Maitalea den gabeko izarrak
Iratzartzen du lorea,
Ta agertzen dio poliki poliki
Bere aurpegi leleun leuna.

The Moon, he is her lover,
He wakes her with his light,
And unto him reveals she
Her flower-face so bright.

Ta dizdiratsu zabalten dela
Muturik dago lorea
Begiak goruntz malkoz beterik
Maitasun garrak hartuta.

She blooms and glows and brightens,
And dumbly looks above;
She weeps and sighs and trembles
With love and the woes of love.

original:

Die Lotosblume ängstigt
Sich vor der Sonne Pracht,
Und mit gesenktem Haupte
Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle,
Er weckt sie mit seinem Licht,
Und ihm entschleiert sie freundlich
Ihr frommes Blumengesicht.

Sie blüht und glüht und leuchtet,
Und starret stumm in die Höh';
Sie duftet und weinet und zittert
Vor Liebe und Liebesweh.